

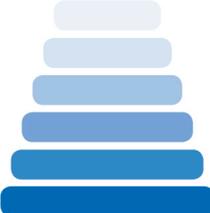
# La traducción literaria y audiovisual de Jane Austen en España

## Análisis y estado de la cuestión



Nieves Jiménez Carra

EDITORIAL COMARES



Interlingua

The logo for Interlingua consists of six horizontal bars of varying lengths, stacked vertically. The bars increase in length from top to bottom, creating a stepped, pyramid-like shape. The colors of the bars transition from a very light blue at the top to a dark blue at the bottom.

---

Nieves Jiménez Carra

La traducción literaria  
y audiovisual  
de Jane Austen en España  
Análisis y estado de la cuestión

*Granada, 2025*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

404

*Colección fundada por:*  
EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Maquetación:* Miriam L. Puerta

*Ilustración de cubierta:* diseñada por Freepik

© Nieves Jiménez Carra

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-777-2 • Depósito legal: Gr. 594/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

*A mis padres*

---

# Sumario

PRÓLOGO, por Juan Jesús Zaro .....	XI
INTRODUCCIÓN .....	1
CAPÍTULO 1. LA OBRA DE JANE AUSTEN DESDE UNA PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA Y CONTEXTUAL .....	5
1.1. Vida y obra de Jane Austen .....	5
1.2. El lenguaje de Jane Austen: una aproximación estilística .....	7
CAPÍTULO 2. TRADUCCIONES, RETRADUCCIONES, REVISIONES Y VERSIONES .....	17
CAPÍTULO 3. LAS TRADUCCIONES, RETRADUCCIONES, REVISIONES Y VERSIONES LITERARIAS DE LA OBRA DE JANE AUSTEN EN ESPAÑA.....	25
3.1. La traducción de la obra de Jane Austen.....	25
3.2. Estado de la cuestión y clasificación .....	40
3.2.1. Sense and Sensibility .....	41
3.2.2. Pride and Prejudice .....	47
3.2.3. Mansfield Park.....	58
3.2.4. Emma .....	60
3.2.5. Northanger Abbey .....	64
3.2.6. Persuasion .....	68
3.2.7. Otras obras.....	72
3.2.8. Versiones.....	74
CAPÍTULO 4. LAS TRADUCCIONES DE ADAPTACIONES AUDIOVISUALES DE OBRAS DE JANE AUSTEN EN ESPAÑA	79
4.1. Traducción audiovisual: restricciones y estudios previos .....	79
4.1.1. Restricciones de la traducción audiovisual. Doblaje y subtulado ...	79
4.1.2. La traducción de adaptaciones audiovisuales de obras de Jane Austen.....	82
4.2. Estado de la cuestión y clasificación .....	89
4.2.1. Las adaptaciones fieles.....	89
4.2.2. Las adaptaciones libres .....	97
4.2.3. Otras obras audiovisuales .....	102
CONCLUSIONES .....	107
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	115

---

## Prólogo

Es para mí una satisfacción prologar este libro de la doctora Nieves Jiménez Carra, Profesora Titular de la Universidad de Málaga y querida amiga, exbecaria y excompañera de tareas docentes e investigadoras durante muchos años en el Departamento de Traducción e Interpretación. Por segunda vez después de su tesis doctoral, *Análisis y estudio comparativo de tres traducciones españolas de Pride and Prejudice* (2007), que tuve el honor de dirigir, y tras su libro *La traducción del lenguaje de Jane Austen*, publicado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga en 2008, la profesora Jiménez Carra regresa al universo Austen, y en concreto a las traducciones literarias y audiovisuales de todas sus obras al castellano. El resultado es esta obra, que a buen seguro resultará imprescindible para todos los investigadores que exploren como ella lo hace las características de este peculiar fenómeno desde paradigmas investigadores como los estudios de traducción o la sociología de la literatura.

No cabe duda de que la popularidad de Jane Austen en nuestro país es inmensa, superior a la de las novelistas españolas de la época —caso, por ejemplo, de Fernán Caballero—, tal vez injustamente olvidadas. Es cierto que Austen juega con ventaja solo por ser inglesa y escribir en inglés, la *lingua franca* del mundo actual. Sin embargo, esa no es la única razón que explica el inmenso aprecio que siente por sus obras en la actualidad el público lector español, en el que lectoras y lectores incluso se definen como «austenianos» («*janeites*» en inglés). No obstante, ¿cómo explicar su vigencia entre un público mayoritariamente femenino —otro aspecto interesante y posiblemente decisivo—, que sigue disfrutando con las historias contadas por Austen hace dos siglos en la Inglaterra de las primeras décadas del siglo XIX? Unas historias «de andar por casa» que llegaron tardíamente a España, en las que aparentemente no sucede nada extraordinario y por las que desfilan personajes de una incipiente burguesía rural y urbana de moral anglicana. Unas historias, en fin, que narran episodios amorosos anclados en la sociedad de la época, protagonizados por heroínas que deberán tomar decisiones trascendentales para su felicidad y bienestar futuros. A este respecto, es remarcable que, en su búsqueda, las protagonistas de Austen

siempre antepongan las cualidades positivas de sus pretendientes, especialmente la sinceridad, la bondad y la compasión, a las negativas, sobre todo la mentira, que a veces tardan en descubrir.

Coincido plenamente con la profesora Jiménez Carra en que quizá otra de las claves para explicar esta vigencia se encuentre en el peculiar y moderno estilo de Jane Austen. En este sentido, cabría decir que, entre algunas de sus aportaciones a la narrativa moderna, se encuentra su incipiente «discurso indirecto libre» que permite al lector de sus novelas adentrarse en las mentes de las heroínas, hurgar en sus pensamientos íntimos y saber cómo valoran realmente los acontecimientos narrados. El discurso indirecto libre confiere además una frescura y una emotividad a las historias difíciles de superar con otros procedimientos, pero a veces no es tan fácil de detectar, planteando a menudo serios problemas de traducción.

Como se ha dicho antes, las obras de Jane Austen han irrumpido en la cultura de nuestro país, al igual que en la de muchos otros, de forma progresiva pero creciente. No hay más que ver el elevado número de traducciones y retraducciones de sus obras, pero también de productos audiovisuales basados en sus libros, por no hablar de las secuelas y otros metatextos que adaptan, utilizan o intentan explicar sus personajes e historias. Austen está ya presente en la literatura española entre otras razones porque se trata de una autora estrella de la *World Literature* que ha atravesado hace tiempo las fronteras de su país de origen. El éxito de las obras de Austen confirma su vigencia, pero a la vez la convierte en un inmejorable objeto de estudio, como demuestra la monografía de nuestra autora.

La investigación llevada a cabo por la profesora Jiménez Carra pone también de manifiesto un detalle que ella misma menciona y que me gustaría incluir en este prólogo: la proliferación de traducciones españolas de obras de Jane Austen (471 entradas en el catálogo de la BNE). Del estudio minucioso y exhaustivo de nuestra investigadora se deduce que un buen número de ellas no son propiamente retraducciones sino revisiones de traducciones ya publicadas, algunas firmadas por traductores inexistentes. Como ejercicio puramente descriptivo, este hecho permite vislumbrar algunas prácticas poco ortodoxas del sistema editorial español, aún necesitadas de mayor atención investigadora.

En resumen, reitero que estamos ante una obra de referencia de consulta imprescindible para entender la complejidad del «fenómeno Austen» en nuestro país, producto de la erudición de la profesora Jiménez Carra, pero también de su justificada, y modélica, metodología de investigación. Confío en que tanto su interés por el tema como su proverbial curiosidad intelectual, que me precio de conocer bien, consigan que aporte nuevas contribuciones en el futuro.

Juan Jesús Zaro

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**404**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

En 2025 se cumplen 250 años del nacimiento de Jane Austen. La obra de la novelista británica ha sido traducida extensamente en nuestro país, a pesar de que la primera traducción no se publicó en España hasta el año 1919 (fue de *Persuasion* y la llevó a cabo Manuel Ortega y Gasset). Desde entonces, la obra de Austen ha sido retraducida, reeditada, revisada y versionada en numerosas ocasiones. También ha sido adaptada al cine y a la televisión, obteniendo tan buena recepción que siguen creándose nuevas adaptaciones hasta la actualidad.

En este trabajo, que se enmarca en la disciplina académica de los estudios de traducción, se realiza un análisis y estado de la cuestión de la traducción de la obra de Austen en España, y se hace desde una doble perspectiva. Por un lado, la traducción literaria, con el objetivo de establecer quién ha traducido la obra de la autora, cuándo y cómo. Por otro, la traducción audiovisual, un enfoque que a su vez es doble, pues han de tenerse en cuenta las características cinematográficas de las adaptaciones y versiones, así como el uso lingüístico propio de la autora y de la época. La clasificación literaria y audiovisual que se presenta en este volumen recoge todas las traducciones, retraducciones, reediciones, revisiones y versiones literarias y audiovisuales que han sido publicadas o estrenadas en España hasta la fecha y que se han podido localizar.

Este libro está dirigido, principalmente, a miembros de la comunidad universitaria: personal docente e investigador, investigadores en formación y alumnado. Asimismo, y aunque su enfoque sea académico, dada su temática y la atracción que la sociedad sigue sintiendo por Jane Austen, será de interés para todas aquellas personas que deseen conocer más sobre cómo se ha traducido la obra de la autora en nuestro país y quiénes han llevado a cabo esta tarea.



**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-777-2



9 788413 697772